

# SOCIÉTÉ D'ÉGYPTOLOGIE

## GENÈVE

BULLETIN N° 33

2023

### *Une stèle de donation de Nectanébo I<sup>er</sup> provenant de Pharbaïtos (Caire 30/8/64/2)*

---

**Khaled EL-ENANY**

Université d'Hélouan — Égypte

#### Résumé

Publication de la stèle Caire 30/8/64/2 érigée par Nectanébo I<sup>er</sup> en l'honneur du couple divin de Pharbaïtos, Hormerty et Hathor. Le tableau principal de la stèle cintrée montre Nectanébo I<sup>er</sup> faisant l'offrande du signe de la campagne à Hormerty suivi d'Hathor. Cette stèle de donation, la seule connue pour Nectanébo I<sup>er</sup>, est l'unique exemple post-saïte d'une stèle de donation provenant de Pharbaïtos, ou d'une stèle de donation dédiée en l'honneur de son dieu principal, Hormerty.

**Mots-clés :** stèle de donation ; Nectanébo I<sup>er</sup> ; Pharbaïtos ; Hormerty ; Hathor.

#### Abstract

Publication of the Stela Cairo 30/8/64/2 erected by Nectanebo I in honour of the divine couple of Pharbaitos, Hormerty and Hathor. The relief of the round-topped stela shows the king offering the sign of the field to Hormerty, followed by Hathor. It is the only post-Saitic example of a donation stela whether from Pharbaitos, or for being dedicated to its principal god, Hormerty.

**Keywords:** donation stela ; Nectanebo I ; Pharbaitos ; Hormerty ; Hathor.

#### Comment citer/How to cite

Khaled EL-ENANY, « *Une stèle de donation de Nectanébo I<sup>er</sup> provenant de Pharbaïtos (Caire 30/8/64/2)* », *BSÉG* 33 (2023), pp. 61-68.

doi : 10.54641/journals/bseg.2022.e1130

Publié le/Published on 19.03.2023



Délivré selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution —  
Pas d'utilisation commerciale — Pas de modification — 4.0 International

# Une stèle de donation de Nectanébo I<sup>er</sup> provenant de Pharbaïtos (Caire 30/8/64/2)

Khaled EL-ENANY<sup>1</sup>

La stèle de donation<sup>2</sup> Caire 30/8/64/2 fut érigée par Nectanébo I<sup>er</sup> en l'honneur du couple divin de Pharbaïtos<sup>3</sup>, Hormerty et Hathor. Cette stèle inédite est citée dans la liste des stèles de donation post-saïtes établie par D. Meeks qui signale l'avoir connue grâce à une photo de H. De Meulenaere<sup>4</sup>. Dans la note accompagnée d'une photo de la stèle qu'il envoya à Rosalind Moss le 21 janvier 1965, H. De Meulenaere donne une description sommaire de cette stèle qu'il avait vue au Caire en juin 1964 (il n'indique pas de numéro d'inventaire du musée)<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Université d'Hélouan — Égypte.

J'exprime ma gratitude à Dimitri Meeks pour ses précieuses suggestions. Je tiens également à remercier Sabah Abd El-Razeq, directrice du musée égyptien du Caire, pour son aide, et Laure Bazin pour sa relecture.

<sup>2</sup> Sur les stèles de donation, voir D. MEEKS, « Les donations aux temples dans l'Égypte du I<sup>er</sup> millénaire avant J.-C. », dans E. LIPÍŃSKI (éd.), *State and Temple Economy in the Ancient Near East II, Proceedings of the International Conference organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 10th to the 14th of April 1978*, OLA 6, Louvain, 1979, p. 605-687 (p. 657-687 : pour une liste des stèles). Pour une mise à jour de cette dernière liste, *id.*, « Une stèle de donation de la Deuxième Période intermédiaire », *ENIM* 2, 2009, p. 138-154. Voir également T.K. SCHMIDT-GOTTSCHALK, « Donation Stelae: Ein Corpus der ägyptischen Schenkungsstelen unter besonderer Betrachtung philologischer, wirtschaftlicher, rechtlicher und sakraler Aspekte – ein Vorbericht », dans Fr. NAETHER (éd.), *New Approaches in Demotic Studies: Acts of the 13th International Conference of Demotic Studies*, Berlin, Boston, 2019, p. 281-294.

<sup>3</sup> Sur Pharbaïtos, PM IV, p. 26-27 ; A. EGGBRECHT, *L'Á II*, col. 1276, s. v. « Horbeit ». Sur sa théologie, voir J.-Cl. GOYON, *Les dieux-gardiens et la genèse des temples (d'après les textes égyptiens de l'époque gréco-romaine). Les soixante d'Edfou et les soixante-dix-sept dieux de Pharbaethos I*, *BdE* 93/1, Le Caire, 1985, p. 155-157.

<sup>4</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 685, n° 23.

<sup>5</sup> Je remercie le Griffith Institute, Université d'Oxford, pour m'avoir communiqué une copie des notes et de la photo de la stèle envoyées par H. De Meulenaere.



D'après les registres du musée égyptien du Caire, cette stèle aurait été retrouvée au 6 rue El-Haras, Garden City, Le Caire, puis confisquée et transportée au musée en 1963<sup>6</sup> où elle fut conservée au sous-sol (SS 19).

### Description

La stèle Caire 30/8/64/2 en calcaire mesure 66 cm de hauteur, 49 cm de largeur et 6,5 cm d'épaisseur. Cette stèle cintrée est décorée dans sa partie supérieure alors que le bas de la stèle est resté anépigraphé, à l'instar de beaucoup de stèles de donation destinées à être fichées en terre<sup>7</sup>. Les gravures sont de style médiocre et ne conservent aucune trace de couleur<sup>8</sup>.

La partie cintrée est ornée du signe du ciel (*pt*) surmontant le disque solaire ailé flanqué de deux *uræi*. Au-dessous, Nectanébo I<sup>er</sup> est représenté debout à droite, offrant le signe de la campagne (Gardiner M 20) au couple divin Hormerty et Hathor de Pharbaïtos, également debout, lui faisant face. Le fondateur de la XXX<sup>e</sup> dynastie est vêtu du pagne triangulaire et coiffé de la couronne bleue *kheprech* (inhabituelle dans les stèles de donation). Le dieu hiéracocéphale Hormerty est coiffé de la double couronne tandis que la tête humaine d'Hathor n'est surmontée ni des deux cornes, ni du disque solaire (seule la partie arrière de sa perruque peut être distinguée). De même, les sceptres et les enseignes des deux divinités sont absents. Quant aux textes, il s'agit uniquement des légendes des trois personnages figurant dans le tableau principal :

– L'image de Nectanébo I<sup>er</sup> est précédée de deux colonnes de texte :

(1)  (2) 

(1) *Nb-T3.wy Hpr-k3-R'*, (2) *nb-h'.w Nht-nb=f*

(1) Seigneur du Double-Pays Kheperkarê, (2) seigneur des apparitions Nectanébo I<sup>er</sup>.

<sup>6</sup> Les registres du musée renvoient à la lettre du Service des Antiquités n° 1089 datée du 18 septembre 1963 et au dossier du musée 2-1-5B.

<sup>7</sup> Voir D. MEEKS, dans *State and Temple Economy* II, p. 608-609.

<sup>8</sup> Quelques traces de couleur blanche, dues à la disparition de la couche de calcaire, existent autour de la colonne du texte de la déesse Hathor.

– Devant la tête de Hormerty :



*Hr-mrty*<sup>9</sup> *ntr- '3 nb-Šdnw*<sup>10</sup>

Hormerty, grand dieu, seigneur de Pharbaïtos.

– Devant l'image d'Hathor :



*Hw.t-Hr wr.t nb(.t)-Šdnw*<sup>11</sup>

Hathor, la grande, dame de Pharbaïtos.

### Commentaire général

Comme celle de la plupart des stèles de donation, l'origine exacte de la stèle Caire 30/8/64/2 nous est inconnue<sup>12</sup>. Cependant, elle provient certainement de Pharbaïtos, métropole du XI<sup>e</sup> nome de Basse-Égypte, dans le Delta oriental, comme le suggèrent les épithètes du couple divin de la ville, Hormerty et Hathor, qualifiés respectivement de *nb-* et *nb(.t)-Šdnw*. La stèle proviendrait donc de la ville moderne de Horbeit<sup>13</sup>, ou de Kom Abou Yasin, située à 3 km<sup>14</sup>.

De fait, on connaît au moins quatre autres stèles de donation érigées par les rois des XXV<sup>e</sup>-XXVI<sup>e</sup> dynasties à Pharbaïtos (ou dans sa nécropole), consacrées au couple divin de cette métropole, Hormerty et sa parèdre Hathor<sup>15</sup> :

<sup>9</sup> Sur Hormerty, M. WEBER, *LÄ II*, col. 996-997, s. v. « Harmerti » ; *LGG 5*, p. 260-261.

<sup>10</sup> Sur l'épithète *nb-Šdnw*, attribuée principalement à Hormerty, *LGG 3*, p. 757.

<sup>11</sup> Sur l'épithète *nb.t-Šdnw*, attribuée principalement à Hathor, *LGG 4*, p. 145.

<sup>12</sup> D. Meeks (dans *State and Temple Economy II*, p. 610) rappelle que la plupart des stèles de donation n'ont pas été retrouvées *in situ*.

<sup>13</sup> Dans sa note sur la stèle envoyée au Griffith Institute, H. De Meulenaere signale que la stèle provient de « Pharbaïtos (Horbeit) ».

<sup>14</sup> Sur l'ancienne nécropole de Pharbaïtos, Kom Abou Yasin, voir PM IV, p. 27. Plusieurs monuments du règne de Nectanébo I<sup>er</sup> proviennent de cette nécropole : pour un fragment de coudée portant le nom du roi, A.-P. ZIVIE, « Nouveaux aperçus sur les "coudées votives" : l'apport original de deux fragments provenant de Basse Égypte », dans J. VERCOUTTER, *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron 1927-1976 I : Égypte pharaonique*, *BdE 81*, Le Caire, 1979, p. 321-324 ; pour des sarcophages remontant à son règne, J.-Cl. GOYON, *Les dieux-gardiens et la genèse des temples*, p. 156-157, et p. 157, n. 1.

<sup>15</sup> Hathor est la parèdre habituelle de Hormerty de Pharbaïtos, voir J.-Cl. GOYON, *Les dieux-gardiens et la genèse des temples*, p. 156 et n. 6.

A. Stèle MMA 65.45<sup>16</sup> : Chabataka, suivi d'un prophète de Hormerty *nb-Šdnw*, offre deux vases *nw* à Hormerty *nb-Šdnw* suivi d'Hathor *nb(.t)-Šdnw*.

B. Stèle Louvre E 10571<sup>17</sup> : Chabaka offre le signe de la campagne à Hormerty *nb-Šdnw* et une déesse à tête humaine surmontée des deux cornes enserrant le disque solaire, anonyme, qui pourrait être soit Hathor<sup>18</sup>, soit Isis<sup>19</sup>.

C. Stèle Berlin 8438<sup>20</sup> : Psammétique I<sup>er</sup> offre les deux vases *nw* à Hormerty *nb-Šdnw* et Hathor *nb(.t)-Šdnw*. Ce monument relate la construction d'un monument à Ro-Mehty dédié à Hormerty de Pharbaïtos et Osiris de Ro-Mehty (nom antique de la nécropole de Pharbaïtos, Kom Abou Yasin<sup>21</sup>).

D. Stèle Louvre E 10889 (C 298)<sup>22</sup> : Amasis offre le signe de la campagne à Horus Semataouy *ntr- ʒ nb-Šdnw*, Hormerty *ntr- ʒ nb-pt nb-Šdnw* et Hathor *wr.t nb(.t)-Šdnw*. Le texte de la stèle accorde une terre à Osiris de Ro-Mehty.

En outre, Hormerty de Pharbaïtos figure seul sur la stèle de donation rectangulaire Louvre E 10572 (C 297)<sup>23</sup>, où Psammétique I<sup>er</sup> offre le signe de la campagne au dieu représenté debout. Devant son visage détruit, le nom Hormerty n'est suivi d'aucune épithète mais la première ligne du texte du registre inférieur de la stèle qualifie le roi d'« aimé d'Horus *nb-Šdnw* ». Sur une autre stèle, de l'ancienne col-

<sup>16</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 673 (25.5.0); *ID.*, *ENIM 2*, 2009, p. 149; PM VIII/4, 803-081-822; <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/544881> (consulté le 20 décembre 2022).

<sup>17</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 672-73 (25.4.2); *ID.*, *ENIM 2*, 2009, p. 149; M. ÉTIENNE, « Saïs, la future rivale », dans V. RONDOT (éd.), *Pharaon des Deux Terres : l'épopée africaine des rois de Napata*, Madrid, Paris, 2022, p. 296-297, n° 139; <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010024560> (consulté le 20 décembre 2022).

<sup>18</sup> Y.J.-L. GOURLAY, « Les seigneurs et les *Baou* vivants à Chedenou », dans *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron 1927-1976 I : Égypte pharaonique*, BdE 81, Le Caire, 1979, p. 364, n. 1; O. PERDU, « La chefferie de Sébennytos de Piankhy à Psammétique I<sup>er</sup> », *RdE* 55, 2004, p. 104.

<sup>19</sup> M. ÉTIENNE, dans V. RONDOT (éd.), *Pharaon des Deux Terres*, p. 296-297, n° 139; <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010024560> (consulté le 20 décembre 2022).

<sup>20</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 681 (5); Y.J.-L. GOURLAY, dans J. VERCOUTTER, (éd.), *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron I*, p. 363-364 (doc. 1).

<sup>21</sup> *GDG III*, p. 120; Y.J.-L. GOURLAY, dans *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron I*, p. 363, n. 7. Sur Osiris seigneur de Ro-Mehty, *LGG 3*, p. 680.

<sup>22</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 679 (26.5.1d); *ID.*, *ENIM 2*, 2009, p. 153; PM VIII/4, 803-081-895; <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010025378> (consulté le 20 décembre 2022).

<sup>23</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 674 (26.1.8); *ID.*, *ENIM 2*, 2009, p. 150; <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010025356> (consulté le 20 décembre 2022).

lection Michaïlidis<sup>24</sup>, Psammétique II (?) fait offrande à Hormerty et une déesse qui pourrait être Maât. Enfin, il convient de souligner que les stèles de donation érigées en l'honneur de Hormerty de Pharbaïtos sont antérieures à l'époque saïte. Sur la stèle Caire JE 46789<sup>25</sup>, provenant de Mit Yâich, Osorkon II fait l'offrande du signe de la campagne à la triade thébaine sur une face et, sur l'autre, à Hormerty et Isis de Pharbaïtos.

Du reste, la stèle Caire 30/8/64/2 adopte l'aspect simple, contenant très peu de textes hormis quelques proscynèmes, des stèles de donation post-saïtes<sup>26</sup>. Parmi les stèles des deux dernières dynasties indigènes érigées par Néphéritès, Achôris et Nectanébo II<sup>27</sup>, la stèle Louvre AF 6942<sup>28</sup> constitue le parallèle le plus proche de la stèle Caire 30/8/64/2. Découverte près du mur d'enceinte du temple de Khnoum à Éléphantine, cette stèle Louvre AF 6942 comporte une partie cintrée décorée du signe du ciel (*pt*) entourant le disque solaire ailé entouré des deux *uræi*<sup>29</sup>, surmontant un tableau qui montre Nectanébo II, coiffé du *khat*, offrant le signe de la campagne à Khnoum et Satis. On citera également une stèle d'Achôris, provenant de Kafr Abou Chahba à Béni Sueif (Caire JE 35553)<sup>30</sup>, dont l'aspect général (scène d'offrande de la campagne surmontée du disque solaire ailé, avec le registre inférieur anépigraphe) rappelle celui de la stèle Caire 30/8/64/2.

La stèle de donation Caire 30/8/64/2, la seule connue pour Nectanébo I<sup>er</sup>, représente un témoignage supplémentaire de l'intérêt que le fondateur de la XXX<sup>e</sup> dynastie accorda aux temples et à leur économie, afin de mettre fin à la période de négligence

<sup>24</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 677 (26.3.2b); *ID.*, *ENIM 2*, 2009, p. 152.

<sup>25</sup> D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 666 (22.5.00); *ID.*, *ENIM 2*, 2009, p. 144.

<sup>26</sup> Voir D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 653-655. Pour la liste des stèles post-saïtes, *IBID.*, p. 683-685 (F).

<sup>27</sup> Pour la disparition des stèles de donation durant la XXVII<sup>e</sup> dynastie et leur réapparition à la XXIX<sup>e</sup> dynastie et sous Nectanébo II, voir A. FORGEAU, *Nectanébo. La dernière dynastie égyptienne*, Paris, 2018, p. 206-207. Pour les stèles de la XXIX<sup>e</sup> dynastie, D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 683 (n<sup>os</sup> 1-3). Pour les stèles au nom de Nectanébo II, H. JENNI, *Elephantine XVII. Die Dekoration des Chnumtempels auf Elephantine durch Nektanebo II.*, *ArchVer* 90, Mayence, 1998, p. 99.

<sup>28</sup> H. JENNI, *Elephantine XVII*, p. 97-98 (8.27); É. DELANGE, « Inventaire des objets provenant des fouilles d'Éléphantine, musées de France », dans *ID.* (éd.), *Les fouilles françaises d'Éléphantine, Assouan, 1906-1911 : les archives Clermont-Ganneau et Clédat 1. Textes*, *MAIBL* 46, Paris, 2012, p. 495, doc. 613; *IBID.*, vol. 2. *Planches*, p. 216, doc. 613; A. FORGEAU, *Nectanébo*, p. 207, fig. 53.

<sup>29</sup> Ce détail est attesté sur une autre stèle de Nectanébo II provenant de Behbeit al-Hégarah, voir *Sotheby's London, Antiquities, Tuesday 10th July 1990*, p. 148-149, n<sup>o</sup> 414; H. JENNI, *Elephantine XVII*, p. 89 (8.2.4).

<sup>30</sup> P. MUNRO, *Die spätägyptischen Totenstelen*, *ÄgForsch* 25, Glückstadt, 1973, p. 81, pl. 26, fig. 95; D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 683 (2).

des biens destinés aux temples attestée depuis la XXVII<sup>e</sup> dynastie. En effet, le texte des donations au temple d'Edfou, montre à quel point Nectanébo I<sup>er</sup>, et cela dès la première année de son règne, puis, de manière plus intense, Nectanébo II, accordèrent un intérêt accru à l'économie des temples<sup>31</sup>.

En outre, cette stèle, érigée par Nectanébo I<sup>er</sup>, correspond à la première stèle de donation actuellement connue provenant du Delta depuis la XXVI<sup>e</sup> dynastie<sup>32</sup>. Enfin, elle est l'unique exemple post-saïte d'une stèle de donation provenant de Pharbaïtos<sup>33</sup>, ou d'une stèle de donation dédiée en l'honneur de son dieu principal, Hormerty, suivi ici de sa parèdre Hathor.

---

<sup>31</sup> Voir D. MEEKS, *Le grand texte des donations au temple d'Edfou*, BdE 59, Le Caire, 1972, p. 154-155 (§ 2); *ID.*, dans *State and Temple Economy II*, p. 654-655; A. FORGEAU, *Nectanébo*, p. 207.

<sup>32</sup> Pour des stèles plus tardives provenant du Delta, on citera à titre d'exemples: une stèle de Nectanébo II provenant de Behbeit al-Hégarah (*supra*, n. 29); des exemples de l'époque ptolémaïque (D. MEEKS, dans *State and Temple Economy II*, p. 683, n° 4, p. 685, n°s 5 et 14, et p. 685, n° 24; les stèles d'offrande au lion de Léontopolis, *IBID.*, p. 685-686 [G]; W. CLARYSSE, Y. HAYING, « Two Ptolemaic Stelae for the Sacred Lion of Leonton Polis (Tell Moqdam) », *CdE* 82, n°s 163-164, 2007, p. 77-100).

<sup>33</sup> La dernière remonte à Amasis, stèle Louvre E 10889 = C 298, *supra* (D).



**Fig. 1 :** Photographie de la stèle Caire 30/8/64/2 par Sameh Abd El-Mohsen.





**Fig. 2:** Fac-similé de la stèle Caire 30/8/64/2 par Nader El-Hassanin.